

УДК 81`373.46

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-118-127

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМАТИЧЕСКИХ ОБЛАСТЕЙ «ЯДЕРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ» И «ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ»)

Борисова М.К.

Пятигорский государственный лингвистический университет

357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассмотрены термины сферы международной безопасности, относящиеся к двум тематическим областям данной терминосистемы – «ядерная безопасность» и «информационная безопасность». Выполнен сопоставительный анализ структуры терминов в английском, французском и русском языках, выявлены однокомпонентные и многокомпонентные термины, описана их специфика в каждом из анализируемых языков. Установлены наиболее частотные модели компонентного состава рассматриваемых лексических единиц, выполнено сопоставление данных моделей в английском, русском и французском языках. Показано существование лексических лагун в терминофондах данных языков.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, терминосистема, тематическая область, международная безопасность, термин, структурная модель, терминологический элемент, терминологический фонд.

COMPARATIVE ANALYSIS OF INTERNATIONAL SECURITY TERMS IN THE ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES (CASE STUDY BASED ON THE THEMATIC GROUPS "NUCLEAR SAFETY", "INFORMATION SECURITY")

M. Borisova

Pyatigorsk State Linguistic University

9, Kalinina pr., Pyatigorsk, 357532, Stavropol region, Russian Federation

Abstract. The article presents analysis of international security terms related to two semantic fields – "nuclear safety" and "information security". The results of a comparative analysis of English, French and Russian terms are given, single-component and multicomponent terms are identified and their peculiarities in each of the three languages are outlined. Most frequent componential models of English, French and Russian lexical units under study are singled out, described and compared. Lexical gaps in the terminological corpora representing the semantic fields – "nuclear safety" and "information security" – are described.

Key words: comparative analysis, terminological system, semantic field, international security, term, structural model, terminological element, terminological corpus.

Целью настоящей статьи является построение структурных моделей терминов сферы «международная безопасность» в английском, французском и русском языках и их анализ в сопоставительном аспекте.

Необходимо отметить, что терминосистема сферы «международная безопасность» заимствовала термины из разных сфер профессиональной деятельности человека [5; 6; 7]. В целом, нами был проанализирован корпус терминов сферы международной безопасности в количестве 5021 единицы, отобранных из отраслевых словарей и глоссариев, составленных на английском, французском и русском языках [8; 9; 14; 15; 16; 17; 18]. Показательно, что в трёх анализируемых языках отмечается явное преобладание многокомпонентных лексических единиц [1; 2; 3; 10; 11; 12; 13].

Первой анализируемой тематической областью является «**ядерная безопасность**» на **англоязычном** материале. Каждый язык рассматривается отдельно, ввиду того, что исследуемая тематическая область достаточно репрезентативна в плане объёма терминофонда.

Мы проанализировали корпус тер-

минов сферы **ядерной безопасности**, который, по нашим данным, в английском языке составляет 661 единицу. В этом корпусе мы можем отметить преобладание **двухкомпонентных** терминов (306 единиц; напр.: *direct disposal* – *прямое захоронение*, *nuclear incident* – *ядерный инцидент*); **однокомпонентных** терминов значительно меньше (178 единиц; напр.: *accident* – *авария*, *waste* – *отходы*), также представлены **трёхкомпонентные** термины (124 единицы; напр.: *ambient dose equivalent* – *амбиентный эквивалент дозы*, *chronic potential exposure* – *потенциальное облучение*) [6, с. 55]. Мы выделили и **четырёхкомпонентные** термины (43 единицы; напр.: *activity median aerodynamic diameter (AMAD)* – *медианный по активности аэродинамический диаметр (AMAD)*), **пятикомпонентные** (6 единиц; напр.: *accident with off-site risk* – *авария с риском за пределами площадки*), **шестикомпонентные** (3 единицы; напр.: *accident without significant off-site risk* – *авария без риска за пределами площадки*) и **восьмикомпонентные** термины (1 единица: *uranium enriched in the isotope 235 or 233* – *уран, обогащённый изотопом уран-235 или уран-233*) [15]; см. рис. 1.

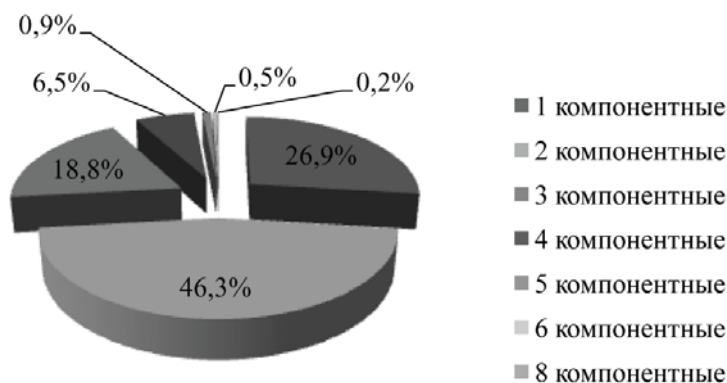


Рис. 1. Процентное соотношение англоязычных терминов тематической области «ядерная безопасность».

Далее рассмотрим тематическую область «**ядерная безопасность**» на **франкоязычном** материале.

Во французском языке в выборке представлены 737 терминов, среди которых, так же, как и в английском языке, преобладают **двухкомпонентные** термины (216 единиц; напр.: *dose annuelle* – годовая доза, *exposition médicale* – медицинское облучение); **трёхкомпонентные** термины тоже широко представлены (196 единиц; напр.: *classe d'urgence* – аварийный класс, *système de protection* – система защиты). Третьим частотным компонентом в образовании французских терминов являются предлог **de** и артикль **du**. **Однокомпонентных** терминов насчитывается 168 единиц; напр.: *accident* – авария, *radioactivité* – радиоактивность, *barrière* – барьер [6, с. 55]. Следует отметить, что, как и в английском языке, в исследуемой выборке широко представлены четырёх-, пяти- и шестикомпонентные термины. Так, например, количество

четырёхкомпонентных терминов составляет 87 единиц (напр.: *déchet de moyenne activité* – отходы среднего уровня активности), **пятикомпонентных** – 34 единицы (напр.: *diamètre aérodynamique médian en activité (DAMA)* – медианный по активности аэродинамический диаметр), **шестикомпонентных** – 21 единица (*module additif de projection du risque* – аддитивная модель проекции риска), **семикомпонентных** – 9 единиц (*limite dérivée de concentration dans l'air (LDCA)* – объёмная активность в воздухе), **восьмикомпонентных** – 4 единицы (*stockage définitif en surface ou a faible profondeur* – захоронение (отходов) на поверхности или малой глубине¹); **десятикомпонентных** – 1 единица (*accident n'entraonant pas de risque important hors du site* – авария без риска за пределами площадки); **одиннадцатикомпонентных** – 1 единица (*facteur d'efficacité de la dose et du débit de dose (FEDDD)* – коэффициент эффективности дозы и мощности дозы) [17]; см. рис. 2.

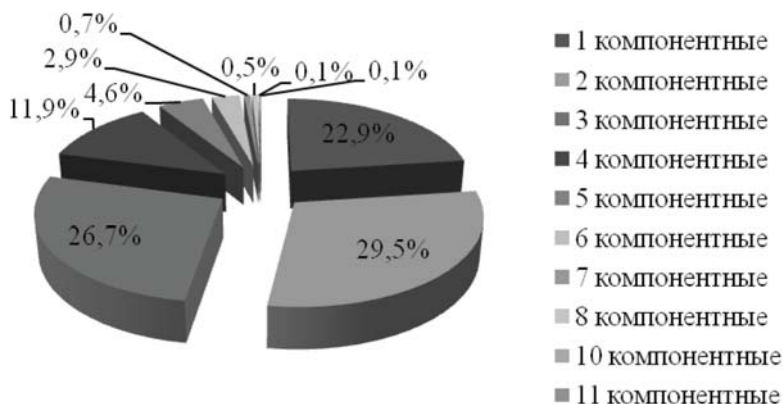


Рис. 2. Процентное соотношение франкоязычных терминов тематической области «ядерная безопасность».

¹ Перевод термина наш. – М.Б.

Переходя к анализу терминов русского языка, относящихся к области «ядерная безопасность», подчеркнём, что в выборке участвовали 763 термина. Таким образом, в русском языке исследуемая тематическая область оказывается наиболее полно представленной. В рамках русскоязычного материала мы можем отметить преобладание **двухкомпонентных** терминов (350 единиц; напр.: *аварийная готовность, величины дозы*); **однокомпонентных** терминов меньше (134 единицы; напр.: *авария, барьер, доза*); также представлены **трёхкомпонентные** термины (156 единиц; напр.: *амбиентный эквивалент дозы, компоненты активной зоны*); **четырёхкомпонентных** терминов насчитывается 75 единиц (напр.: *аттестация на сейсмиче-*

скую безопасность, отходы высокого уровня активности (ВАО)); **пятикомпонентных** – 24 единицы (напр.: *зона планирования срочных защитных мер (ЗПСМ), уровень вероятности для скрининговой оценки (УВСО)*); **шестикомпонентных** – 20 единиц (напр.: *излучение с высокой линейной передачей энергии (ЛПЭ), ожидаемый переходной режим без аварийного останова (АТWS)*); см. рис. 3. Отметим, что в сокращённом виде термин представлен английской аббревиатурой [4], рассматриваемой в английском языке как *anticipated transient without scram (АТWS)* и включающей лишь 4 компонента, что обусловлено особенностями лексического наполнения англоязычных терминов *transient* и *scram* [9].

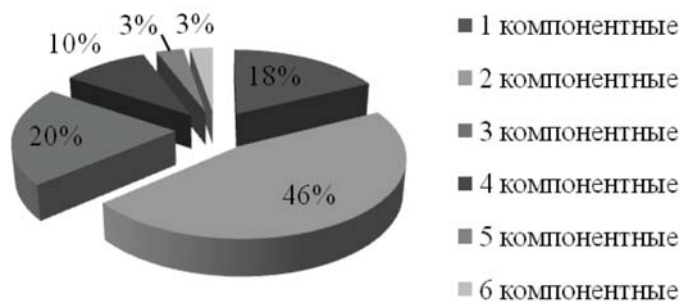


Рис. 3. Процентное соотношение русскоязычных терминов тематической области «ядерная безопасность».

Итак, проанализировав тематическую область «ядерная безопасность», мы можем сделать вывод о том, что во всех трёх языках преобладают двух- и трёхкомпонентные термины. Одно-

компонентные термины меньше представлены во французском и русском языках, тогда как в английском языке лексических единиц с такой структурой больше. Следует отметить тот

факт, что в русском языке очень много **пяти-** и **шестикомпонентных** терминов.

Второй анализируемой областью терминосистемы международной безопасности является **информационная безопасность**.

Проанализированный корпус английских терминов области **информационной безопасности** составил 1214 единиц. В английском языке мы отмечаем явное преобладание **двухкомпонентных** терминов (535 единиц; напр.: *access control* – контроль доступа, *antivirus software* – антивирусные программные средства); **однокомпонентных** терминов меньше (244 единицы; напр.: *cybersecurity* – компьютерная

безопасность, *hashing* – хеширование); также представлены **трёхкомпонентные** термины (341 единица; напр.: *Computer Network Defense (CND)* – защита компьютерных сетей, *Denial of Service (DoS)* – отказ в обслуживании (DOS)). **Четырёхкомпонентных** терминов насчитывается 72 единицы (напр.: *Attack Sensing and Warning (AS&W)* – обнаружение и предупреждение (хакерской) атаки). Количество **пятикомпонентных** терминов составляет 22 единицы (напр.: *Computer Security Incident Response Team (CSIRT)* – группа реагирования на инциденты, связанные с компьютерной безопасностью); см. рис. 4.

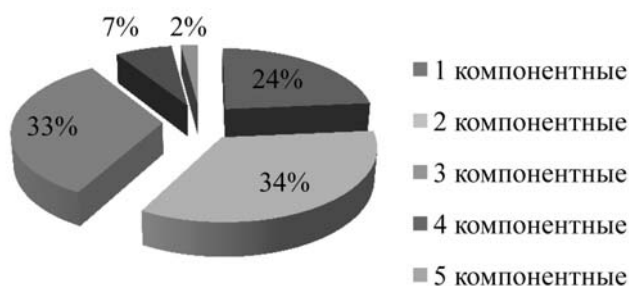


Рис. 4. Процентное соотношение англоязычных терминов тематической области «информационная безопасность».

Далее нами был проанализирован корпус терминов франкоязычной сферы тематической подсистемы **информационной безопасности** в количестве 519 единиц. В данном случае отметим преобладание **однокомпонентных** терминов – 224 единицы (напр.: *antivirus* – антивирус, *hacker* – хакер, *attaque* – атака); количество **двухкомпонентных** терминов меньше и составляет 209 единиц

(напр.: *passive attack* – пассивная атака, *computer fraud* – компьютерное мошенничество); **трёхкомпонентных** терминов – 63 единицы (напр.: *defense information operations* – защита информационных операций, *computer network attack* – сетевая атака компьютерная); **четырёхкомпонентных** терминов – 9 единиц (напр.: *International Data Encryption Algorithm (IDEA)* – международный алгоритм шифрова-

ния данных), **пятикомпонентных** – 8 единиц (напр.: *Computer Oracle and Password System (COPS) – сканер безопасности на основе программы Oracle и системы паролей*); **шестикомпонентных** терминов – 6 единиц (напр.: *Computer Operations, Audit, and Security Technology (COAST) – Компьютерные операции, аудит и технология без-*

опасности) [6, с. 55; 16]; см. рис. 5.

Необходимо отметить, что многие термины области информационной безопасности во французском языке (251 единица) были заимствованы из английского языка (см. примеры выше). При этом в некоторых случаях сохранилось и английское произношение данных единиц.

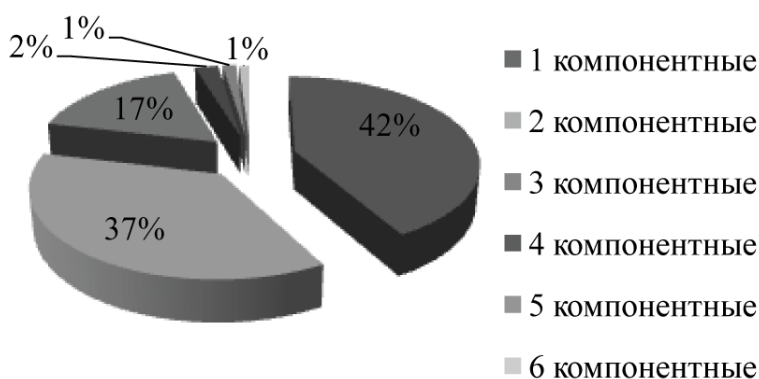


Рис. 5. Процентное соотношение франкоязычных терминов тематической области «информационная безопасность».

В русском языке нами был рассмотрен корпус терминов сферы информационной безопасности в количестве 1127 единиц. Анализ показывает, что количество **однокомпонентных** терминов составляет 153 единицы (напр.: *сниффер, сниффинг, троян, хакер, фишинг*); **двухкомпонентных** терминов – 433 единицы (напр.: *база данных, безопасность информации, фрод-мониторинг*); **трёхкомпонентных** терминов – 250 единиц (напр.: *атака на криптосистему, аутентификация субъекта доступа, компрометация криптографических ключей*).

Четырёхкомпонентных терминов насчитывается 160 единиц (напр.: *аттестация объекта в защищённом исполнении, информационная безопасность инфокоммуникационной системы*); **пятикомпонентных** – 100 единиц (напр.: *хеш-функция криптографическая, задаваемая ключом, экспертиза документа по защите информации*); **шестикомпонентных** – 31 единица (напр.: *владелец сертификата ключа проверки электронной подписи, мероприятие по контролю эффективности защиты информации*) [14]; см. рис. 6.

¹ Перевод наш. – М.Б.

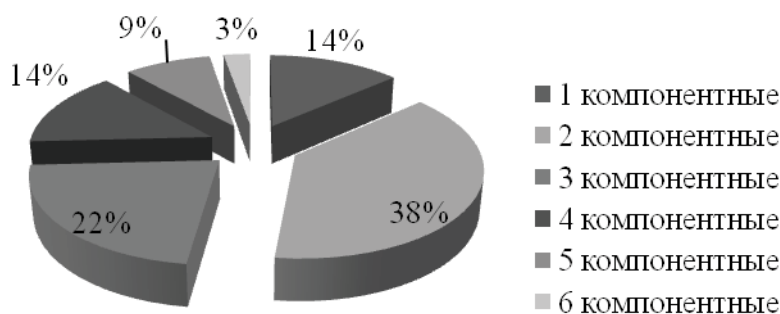


Рис. 6. Процентное соотношение русскоязычных терминов тематической области «информационная безопасность».

Таким образом, проанализировав тематическую область «информационная безопасность», мы можем сделать следующий вывод: в английском и русском языках преобладают двух- и трёхкомпонентные термины, в отличие от французского языка, в котором преобладают однокомпонентные терминологические единицы. Важно, что

многие термины этой области были заимствованы из английского языка во французский и русский, при этом если во французском языке иногда меняется только произношение термина, а написание является исходным, то в русском языке сохраняется английский термин в его исходном написании и не транслитерируется на кириллицу.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алимуратов О.А., Горбунова Н.Н. Основные синтаксические словообразовательные модели, реализуемые в англоязычной терминологии менеджмента // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. 2014. Т. 5. № 2. С. 95–101.
2. Алимуратов О.А., Гусева М.А. Структурная и признаковая модели концепта BEAUTY (КРАСОТА), объективируемого в современном англоязычном женском дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. № 3. С. 12–19.
3. Алимуратов О.А., Лату М.Н., Раздубов А.В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий): монография. 2-е изд. Пятигорск: СНЕГ, 2012. 128 с.
4. Алимуратов О.А., Шлепкина М.А. Инновационные лексические процессы в системе стереотипных конструкций современного англоязычного делового дискурса: аббревиация и сокращение // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1-1. С. 20–29.
5. Борисова М.К. Критерии выделения совокупности терминов международной безопасности и построения терминосистемы // Молодой учёный. 2014. № 18 (77). С. 793–799.
6. Борисова М.К. Критерии отграничения терминосистемы международной безопасности в системе специальной лексики современного английского, французского и русского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5-1 (47). С. 52-59.
7. Борисова М.К. Тематическая классификация лексических единиц, входящих в терминосистему международной безопасности в русском, английском и французском

- языках // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2015. № 2. С. 153–161.
8. Глоссарий к справочнику по совету безопасности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/ru/sc/about/methods/glossary.shtml> (дата обращения: 22.09.2015).
 9. Глоссарий МАГАТЭ по вопросам безопасности [Электронный ресурс]. URL: http://www.pub.iaea.org/MTCD/publications/PDF/IAEASafetyGlossary2007/Glossary/SafetyGlossary_2007r.pdf (дата обращения: 16.05.2015).
 10. Лату М.Н. Комплексная характеристика современной англоязычной военно-исторической терминологии: фреймово-семантический подход // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2009. № 1. С. 120–123.
 11. Лату М.Н. Особенности возникновения и функционирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1-1 (43). С. 104–108.
 12. Раздубев А.В. Перспективы стандартизации англоязычной специализированной лексики сферы нанотехнологий // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 3. С. 79–87.
 13. Раздубев А.В. Современный английский подъязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2013. 32 с.
 14. Словарь терминов по информационной безопасности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.glossary.ib-bank.ru/litera/0> (дата обращения: 01.10.2015).
 15. Dictionnaire informatique [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vulgarisationinformatique.com/lexique.php> (дата обращения: 22.09.2015).
 16. Glossary of Key Information Security Terms [Электронный ресурс]. URL: <http://nvlpubs.nist.gov/nistpubs/ir/2013/NIST.IR.7298r2.pdf> (дата обращения: 05.07.2015).
 17. Glossaire de sûreté de l'iaea terminologie employée en sûreté nucléaire et radioprotection [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ns.iaea.org/downloads/standards/glossary/safety-glossary-french.pdf> (дата обращения: 19.08.2015).
 18. IAEA Safety Glossary 2007 Edition [Электронный ресурс]. URL: http://www-pub.iaea.org/MTCD/publications/PDF/Pub1290_web.pdf (дата обращения: 19.08.2015).

REFERENCES

1. Alimuradov O.A., Gorbunova N.N. Osnovnye sintaksicheskie slovoobrazovatel'nye modeli, realizuemye v angloyazychnoi terminologii menedzhmenta [The basic syntactic derivational models used in English-language management terminology] // Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedenii. Seriya: Gumanitarnye nauki. T. 5. 2014. no. 2. pp. 95–101.
2. Alimuradov O.A., Guseva M.A. Strukturnaya i priznakovaya modeli kontsepta BEAUTY (KRASOTA), ob"ektiviruемого v sovremennom angloyazychnom zhenskom diskurse [Structural and parametric model of the concept of beauty used in modern English female discourse] // Voprosy kognitivnoi lingvistiki. 2010. no. 3. pp. 12–19.
3. Alimuradov O.A., Latu M.N., Razdubev A.V. Osobennosti struktury i funktsionirovaniya otraslevykh terminosistem (na primere terminosistem nanotekhnologii): monografiya. [Features of the structure and functioning of sectoral terminological systems (study of the terminological system of nanotechnologies): monograph.]. 2-e Izd. Pyatigorsk, SNEG, 2012. 128 p.
4. Alimuradov O.A., Shlepkinina M.A. Innovatsionnye leksicheskie protsessy v sisteme stereotipnykh konstrukttsii sovremennogo angloyazychnogo delovogo diskursa: abbreviatsiya i sokrashchenie [Lexical innovation processes in the system of stereotypical constructions

- of modern English business discourse: abbreviation and reduction] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2010. no. 1-1. pp. 20–29.
5. Borisova M.K. Kriterii vydeleniya sovokupnosti terminov mezhdunarodnoi bezopasnosti i postroeniya terminosistemy [Criteria for the identifying terminology of international security and the construction of term system] // *Molodoi uchenyi*. 2014. no. 18 (77). pp. 793–799.
 6. Borisova M.K. Kriterii otgranicheniya terminosistemy mezhdunarodnoi bezopasnosti v sisteme spetsial'noi leksiki sovremennogo angliiskogo, frantsuzskogo i russkogo yazykov [Criteria for the delimitation of the term system of international security in the special vocabulary of modern English, French and Russian languages] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2015. no. 5-1 (47). pp. 52–59.
 7. Borisova M.K. Tematicheskaya klassifikatsiya leksicheskikh edinit, vkhodyashchikh v terminosistemu mezhdunarodnoi bezopasnosti v russkom, angliiskom i frantsuzskom yazykakh [Thematic classification of the lexical units included in the terminological system of international security in Russian, English and French] // *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2015. no. 2. pp. 153–161.
 8. Glossarii k spravochniku po sovetu bezopasnosti [Elektronnyi resurs] [The Glossary of the Security Council Handbook, [Electronic resource].] URL: <http://www.un.org/ru/sc/about/methods/glossary.shtml> (request date 22.09.2015)
 9. Glossarii MAGATE po voprosam bezopasnosti [Elektronnyi resurs]. [The IAEA Glossary of the safety issues [Electronic resource].] - URL: http://www.pub.iaea.org/MTCDC/publications/PDF/IAEASafetyGlossary2007/Glossary/SafetyGlossary_2007r.pdf (request date 16.05.2015)
 10. Latu M.N. Kompleksnaya kharakteristika sovremennoi angloyazychnoi voenno-istoricheskoi terminologii: freimovo-semanticheskii podkhod [The comprehensive characteristic of military-historical terminology in modern English: a frame-semantic approach] // *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2009. no. 1. pp. 120–123.
 11. Latu M.N. Osobennosti vozniknoveniya i funktsionirovaniya odnokomponentnykh i mnogokomponentnykh terminov [Characteristics of origin and functioning of single-component and multicomponent terms] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2015. no. 1-1 (43). pp. 104–108.
 12. Razduev A.V. Perspektivy standartizatsii angloyazychnoi spetsializirovannoi leksiki sfery nanotekhnologii [The prospects of standardization of English specialized vocabulary in the sphere of nanotechnologies] // *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2012. no. 3. pp. 79–87.
 13. Razduev A.V. Sovremennyi angliiskii pod"yazyk nanotekhnologii: strukturno-semanticheskaya, kognitivno-freimovaya i leksikograficheskaya modeli: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04 [Modern English sublanguage of nanotechnology: structural-semantic, cognitive-framing and lexicographic models: abstract of PhD thesis in Philology: 10.02.04]. Pyatigorsk, 2013. 32 p.
 14. Slovar' terminov po informatsionnoi bezopasnosti [Elektronnyi resurs]. [Glossary of information security [Electronic resource].] URL: <http://www.glossary.ib-bank.ru/litera/0> (request date 01.10.2015)
 15. Dictionnaire informatique [Electronic resource]. URL: <http://www.vulgarisationinformatique.com/lexique.php> (request date: 22.09.2015).
 16. Glossary of Key Information Security Terms [Elektronnyi resurs]. URL: <http://nvlpubs.nist.gov/nistpubs/ir/2013/NIST.IR.7298r2.pdf> (request date: 05.07.2015).
 17. Glossaire de sûreté de l'iaea terminologie employée en sûreté nucléaire et radioprotection

[Electronic resource]. URL: <http://www.ns.iaea.org/downloads/standards/glossary/safety-glossary-french.pdf> (request date: 19.08.2015).

18. IAEA Safety Glossary 2007 Edition [Elektronnyi resurs. URL: http://www-pub.iaea.org/MTCD/publications/PDF/Pub1290_web.pdf (request date: 19.08.2015).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Борисова Марина Константиновна – аспирант кафедры западноевропейских языков и культур Института переводоведения и многоязычия Пятигорского государственного лингвистического университета;
e-mail: marisha49@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Borisova Marina – postgraduate student of Western Languages and Cultures department of Institute of Translatology and Multilanguage Studies at the Pyatigorsk State Linguistic University;
e-mail: marisha49@list.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Борисова М.К. Сопоставительный анализ терминов международной безопасности в английском, французском и русском языках (на примере тематических областей «ядерная безопасность» и «информационная безопасность») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 1. С. 118–127. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-118-127

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

M. Borisova. Comparative analysis of international security terms in the english, french and russian languages (case study based on the thematic groups “nuclear safety”, “information security”) // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016. no 1. pp. 118–127. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-118-127